

语义特征对共现论元的选择与预测

——以汉语的“揉”与日语的「揉む」为例

于 康*

要旨 本文以汉语的“揉”和日语的「揉む」为例，通过对各自义项之间语义关系的对比考察，来论证语义特征对共现论元的选择与预测问题。通过对比考察我们可以得出下面的结论：

- (1) 汉语的“揉”和日语的「揉む」有着各自的义项分类和义项扩展关系网络。
- (2) 这些义项分类和义项扩展关系网络的形成来自各自的语义扩展机制。
- (3) 控制和决定义项分类和义项扩展网络形成的是原型义项中的基本语义特征。
- (4) 不同的义项有着各自与其他义项相区别的语义特征，这些语义特征将控制和决定共现论元的选择和预测。

关键词 语义特征 共现论元 语义扩展机制 选择与制约 “揉” 「揉む」

1. 引言

汉语的“揉”与日语的「揉む」都是动作动词，在表示具体动作义时，都是以手为工具的。比如：

- (1) 颖宇揉着肩膀：“哎哟！”（《大宅门》百步）¹⁾
- (2) 昔徒弟が大学へ行かしてもらうために、住職の部屋へ肩を揉みに百夜も通って、やっと望みを叶えられたという話は山程ある。（『金閣寺』对译

* yukang@kwansei.ac.jp

1) ()内标示为“百步”的例句来自作者用《百步穿杨》(2004, 日中产业通信)检索软件制作的语料库, 共2千多万字, 作品基本来自亦凡公益图书馆, 白鹿书院和黄金书屋, 在此特致谢意。

语料库)²⁾

- (3) 给炉头洗衣裳逮虱子捶背揉腿 刚一瞅见炉头摸烟袋，就把火儿吹红递到他
脸前。(《白鹿原》百步)
- (4) しかし相手は 43 年ぶりという主人公の訪問を喜び、泊まっていけとす
める。主人公は相手の腫れあがった足を揉んでやる。(1991 年 01 月 20
日朝刊)³⁾
- (5) “去你的，什么劝告！”卢嘉川从竹榻上一跃而起。他揉揉眼皮，好像拂去
灰尘似的拂去了心上的愁闷，笑笑说：(《青春之歌》对译语料库)
- (6) 「そうか。第二部の新都篇は、ハルビンをロシアに見立てて撮ったわけだな」
深草が、まぶたを揉んだ。(2004 年 08 月 31 日夕刊)

(1) “揉肩膀”和(2)「肩を揉む」、(3)“揉腿”和(4)「足を揉む」语义相似，
所以，有的人甚至认为可以互译。但是，与此相比，(5)“揉眼皮”和(6)「まぶた
を揉む」之间，语义上就存在明显的差异，而且，「まぶたを揉む」并非是日语常用
用法。汉语可以说“揉面”、“揉眼睛”、“揉胸口”、“揉衣襟”、“揉脑门子”，而要表
示相同语义时，日语通常不能说「*小麦粉を揉む」、「*目を揉む」、「*胸を揉む」、
「*上着の前を揉む」、「*額を揉む」，也就是说，汉语的“揉”可以要求“面”“眼睛”
“胸口”“衣襟”“脑门子”等论元共现，而日语的「揉む」不能。与此相对，日语可
以说「両手を揉む」、「お茶を揉む」、「キュウリを揉む」、「数珠を揉む」、「案を揉む」，
而中表示相同语义时，汉语却不能说“*揉两手”、“揉茶”、“*揉黄瓜”、“*揉佛珠”、
“*揉草案”，也就是说，日语的「揉む」可以要求「両手」「お茶」「キュウリ」「数珠」
「案」等论元共现，而汉语却不能。另外，日语的「揉む」还可以出现在不表示以手
为工具的被动句式中，如「人込みに揉まれる」、「風に揉まれる」、「人間に揉まれる」，
而汉语的“揉”没有这样的用法。

2) () 内标示为“对译语料库”的例句来自《中日对译语料库》(北京日本学研究中心 2003)，在
此特致谢意。

3) 例句来自朝日新闻语料库『朝日DNA～聞蔵～・朝日新聞(週刊朝日、AERA)の記事、人物
情報』，在此特致谢意。

从上面这些例句以及汉语的“揉”和日语的「揉む」的使用情况来看，我们发现存在这么几个问题：

- a. 汉语的“揉”和日语的「揉む」可以有相同的共现论元，比如“揉肩膀”和「肩を揉む」等，表示相似的意思，为什么？
- b. 但是，汉语的“揉”和日语的「揉む」要求共现的论元中，大部分是没有共性的，比如“揉面”“揉眼睛”“揉胸口”“揉衣襟”“揉脑门子”和「*小麦粉を揉む」「*目を揉む」「*胸を揉む」「*上着の前を揉む」「*額を揉む」等，为什么？
- c. 既然大部分共现的论元没有共性，那么我们就假设相同的共现论元也不会完全等值。为什么不会完全等值？
- d. 是什么因素在控制和决定汉语的“揉”和日语的「揉む」对共现论元的选择？

本文将围绕上述4个问题，运用“义项分析法⁴⁾”，首先对汉语的“揉”和日语的「揉む」的义项进行分类，在弄清各个义项之间的语义扩展机制和语义扩展关系动因的基础上，再考察各个义项中论元的共现情况和制约因素，以论证语义特征对共现论元的选择与预测的功能。

2. 汉语“揉”和日语「揉む」的义项分类

2.1 汉语“揉”的主要义项

《现代汉语词典修订本》认为“揉”有三个义项：用手来回擦或搓，团弄，（书）使东西弯曲；《动词用法词典》认为有两个义项：用手来回擦或搓，团弄。结合先行学说⁵⁾和大量的例句分析，我们可以将汉语的“揉”的主要义项作如下归纳和分类。

[1] 用手加力使对象变形。（揉木为耒）

[2] 用手来回擦，使对象舒展或柔软。（揉头顶、揉脑门子、揉眼睛、揉眼圈、揉眼窝、揉眼皮、揉太阳穴、揉鼻子、揉脸、揉脸蛋、揉肩膀、揉胳膊、揉

4) 于康 2005 提倡的一种语义分析法。详细内容请参见于康 2005a 和 2005b。

5) 諸橋轍次 1986『大漢和辞典卷五』（修訂版第七刷）大修館書店，中国社会科学院语言研究所词典编辑部编 1997《现代汉语词典修订本》（第 207 次印刷）商务印书馆，孟琮·郑怀德·孟庆海·蔡文兰编 1987《动词用法词典》上海辞书出版社。

胸口、揉胸、揉我的心、揉双腕、揉指头、揉腰、揉腹部、揉肚子、揉肠子、揉后背、揉膝盖、揉腿、揉屁股、揉爪子、揉皮肉、揉伤口)

[3] 用手来回擦或搓对象等。(揉衣服、揉耳朵、揉手、揉布)

[4] 团弄, 使对象变形或达到某种结果。(揉面、揉橡皮泥、揉泥球、揉馒头、揉纸团、揉手帕、揉辫子上的红穗儿、揉一袋烟)

[5] 来回擦或团弄, 使对象移动。(揉沙子、揉碱)

[6] 将某一抽象物体融合进另一抽象物体内。(揉进京剧里、把一片棕色的温暖揉进了我的怀里)

2.2 日语「揉む」的主要义项

关于「揉む」的义项分类, 不同的词典有不同的看法。『日本国語大辞典第十九卷』认为有 13 个义项⁶⁾, 『新装改訂新朝国語辞典—現代語・古語』认为有 8 个义项⁷⁾, 『講談社カラー版日本語大辞典第二版』认为有 9 个义项⁸⁾, 『明鏡国語辞典』认为有 6

6) (1) 両手に挟んで強くこする。また、手や物をこすり合わせる。(2) 仏に強く訴える。転じて、何かを強要したり、激しく責めたりする。(3) 大勢がからだを強く触れ合わせるようにして押し合う。また、激しく攻める。(4) 馬を鞭打ちなどで急がせる。(5) からだをはげしく動揺させる。(6) (かっついていゝみこしを) 激しく上下などに揺り動かす。(7) (大きい浴槽などで、熱い湯を) 激しくかきまわして温度をさげる。(8) 意見を出し合つて議論をかさねる。(9) 握つたり指先で押ししたりする動作をくり返す。あんまをする。(10) (「気をもむ」「臓をもむ」などの形で) 気持ちを激しく動揺させる。いらだたせる。(11) 運動などで、相手になって鍛えてやる。また、苦労を経験させて鍛える。(12) 相場が小さな変動をくりかえして、定まらない。(13) 犯罪に加担する意をいう。盗人仲間の隠語。

7) (1) 手・指の間にはさみ、こすつて柔らかにし、または皺を寄せさせる。(2) 錐の柄を両手ですり回して穴をあける。(3) 多くの人が入り乱れて押し合う。(4) 按摩をする。(5) いらだつ。(6) 相撲などの勝負事の相手になって教えてやる。(7) 料理で薄切りの「きゅうり」を塩で柔らかくする。(8) 取引用語で、相場が上下小さくせり合う。また、相場が同一の小高下を幾度も繰り返す。

8) (1) 肩などの筋肉を、つかむように繰り返し力を加えて、やわらかにする。(2) 茶を両手で持つて、すり合わせて、やわらかにする。(3) 紙を手のひらの間で、すり合わせてやわらかにする。(4) きりを手のひらの間にはさんで、すり合わせる。よるようになる。(5) 大勢がからだを強く触れあつて押し合う。(6) 大勢の中で鍛えられる。苦労を経験する。(7) 大勢で議論する。論争する。(8) 気持ちを激しく動揺させる。いらだつ。(9) 体を激しく動揺させる。もだえる。

个义项⁹⁾。综合先行学说¹⁰⁾和对大量例句的分析我们可以将日语「揉む」的主要义项作如下归纳和分类。

- [1] 両手を合わせてこするように動かす。(お茶を揉む、花や葉茎などを揉む、キュウリを揉む)
- [2] 手のひらで物を包んで、また、指で物をつまむようにして、くり返し圧力を加える。(肩を揉む、背中を揉む、腰を揉む、足を揉む、足の裏を揉む、手のひらを揉む、耳たぶを揉む、乳房を揉む)
- [3] くり返し激しく揺り動かす。(御輿を揉む、湯を揉む)
- [4] 意見を出し合って十分に検討する。(提案を揉む)
- [5] 大勢の人が体を寄せるようにして押し合う。(人込みに揉まれる、満員電車で揉まれる、人波に揉まれる、風に揉まれる)
- [6] 苦労を経験して、鍛える。(社会に揉まれる、世間に揉まれる、世の荒波に揉まれる、人間に揉まれる、品質主義に揉まれる、県外で揉まれる)

3. 汉语“揉”和日语「揉む」的语义特征分析

3.1 语义特征标准

汉语“揉”和日语「揉む」要求什么样的必有论元与其共现，跟动词蕴含的语义有着直接的关系。比如，汉语可以说“他揉眼睛”“小王揉衣襟”，而日语就不能说「*彼は目を揉む」「*王さんは上着の前を揉んでいる」。汉语之所以可以说，是因为汉语“揉”中蕴含着要求与“眼睛”或“衣襟”这类论元共现的语义，而日语「揉む」

- 9) (1) 手のひらで物を包んで、また、指で物をつまむようにして、くり返し圧力を加える。また、両手を合わせてこするように動かす。(2) くり返し激しく揺り動かす。(3) (多く「~まれる」の形で)大勢の人が体を寄せるようにして押し合う。(4) 意見を出し合って十分に検討する。(5) 運動・勝負事などで、厳しく鍛える。(6) (「気を~」の形で) 心配していららする。
- 10) 日本大辞典刊行会 1976『日本国語大辞典第十九巻』小学館、林史典・鶴岡昭夫 1992『15万例文・成句現代国語用例辞典』教育社、山田俊雄・築島裕・小林芳規 1993『新装改訂新潮国語辞典—現代語・古語』(新装改訂版第8刷) 新潮社、松村明 1994『日本文法大辞典』(12版) 明治書院、梅棹忠夫・金田一春彦・阪倉篤義・日野原重明 1995『講談社カラー版日本語大辞典第二版』(第2版第1刷) 講談社、北原保雄 2003『明鏡国語辞典』(初版第2刷) 大修館書店、姫野昌子 2004『研究社日本語表現活用辞典』研究社。

里没有。

因此，考察汉语“揉”和日语「揉む」语义特征的分布情况，便可以找到解释各个义项中论元的共现条件和制约因素的根据。因此，这一节里我们首先考察汉语“揉”和日语「揉む」各个义项中语义特征的分布情况。

为了更清楚地说明问题和便于比较，我们对语义特征设定一组考察标准，并以此为基准来考察各个义项中的分布情况。由于汉语的“揉”和日语的「揉む」的原型义项都是用手对物体加力使物体产生一定的变化，所以，我们从 a 加力的情况，b 对象变化的情况，c 加力的手段和方式这三个方面来规定“语义特征”的标准：

- a. [±平面多点加力] [±立体多点同时加力]
- b. [±对象变形] [±对象舒展] [±对象柔软] [±对象移动] [±对象成圆形状]
- c. [±用手]

3.2 汉语“揉”各个义项中的语义特征分析

3.2.1 用手加力使对象变形

该义项“揉”的语义特征如下：

- [+平面多点加力] [-立体多点同时加力]
- [+对象变形] [-对象舒展] [-对象柔软] [-对象移动] [-对象成圆形状]
- [+用手]

比如：

(7) 斫木为耜，揉木为耒，耒耨之利，以教天下，盖取诸益。《《易经》北大语料库》¹¹⁾“揉”表示用手以平面形式向木头加力，使其弯曲，变为耒。

当一个动词具有数个义项时，从语义之间的关系上看，应该存在一个最基本的原型义项。这个原型义项是义项扩展的基础，它跟邻近的义项在语义上具有连续性，形成语义连续统。

11) () 内标示为“北大语料库”的例句来自《北京大学汉语语言学研究中心语料库》(http://ccl.pku.edu.cn/ccl_corpus/jsearch/index.jsp?dir=xiandai)，在此特致谢忱。

尽管我们还无法考证“揉”的真正起源，但根据原型义项的认定规则¹²⁾，我们可以认为“[1]用手多点加力使对象变形”是“揉”的原型义项。因为它具备“揉”三个最基本的语义特征，即 [+平面多点加力] [+对象变形] [+用手]。“平面多点加力”不同于“立体多点同时加力”，它不是用夹击的形式加力，因此加力对象不会同时多面受力；“平面多点加力”的结果，会使加力对象变形，变形可以是弯曲，也可以是平展或性质变化；用“手”对物体加力，是该动作最初的加力形式。

从原理上讲，任何一个义项都是由核心义和周边义构成的。核心义是该义项的主要语义，在通常的语境条件下首先被激活，而且经常位于前景。核心义在长期的使用中，会逐渐发生变化，产生周边义。周边义在没有完全独立之前依旧存留于母体义项中，当周边义不需要语境的帮助就能首先被激活时，才从母体义项中分裂出去，形成一个新的义项。因此，“用手多点加力使对象变形”是该义项的核心义，而“对象变形”中隐含的“对象平展”和“对象性质变化”义是该义项的周边义。在古代汉语中，根据隐喻和换喻的原理这个义项还扩展出“安抚使其顺从”义和“矫直”义，如“揉此万邦，闻于四国。（《诗·大雅》北大语料库）”“揉辐必齐，平沉必均。（《周礼·考工记》北大语料库）”。这两种用法在现代汉语里已经消失。

3.2.2 用手来回擦，使对象舒展或柔软

该义项“揉”的语义特征如下：

[+平面多点加力] [-立体多点同时加力]

[±对象变形] [+对象舒展] [+对象柔软] [-对象移动] [-对象成圆形状]

12) 关于原型义项的界定，于康(2005a)也认为：关于多个义项中哪个是原型义项的界定问题，可以有数种方法。比如，可以在设定多义网络时来考察和界定原型义项，如果该义项界定为原型义项时，可以合理地分析义项之间的扩展关系，那么这个义项就可以认定为原型义项。另外，我们还可以利用心理学的实验来界定原型义项。除此之外，翔山·深田(2003)认为，凡是在多项语义中充当“最基本的”语义的便是原型义项。所谓“最基本的”是指具备“最为固定的、认知程度高的、并在中性语境中最容易激活的”义项。也就是说：“凡是用法上没有限制，或相对的限制程度低的语义可以界定为原型义项，而用法上存在限制的语义可以界定为非原型义项”。

[+用手]

比如：

- (8) 暖手揉双目，看图引四肢。(王建照《镜诗》北大语料库)
- (9) 探春手里的饭碗都合在迎春身上；惜春离了座位，拉着他奶母叫揉一揉肠子。
(《红楼梦》北大语料库)
- (10) 天没亮，张金发就起来了。他用手拍拍昏胀的脑袋，揉揉发涩的眼皮，从屋里走到院里，又回到屋里。(《金光大道》对译语料库)
- (11) 颖宇躺在沙发上，小胡正给他揉肩捶背，伙计忙着端水倒药。(《大宅门》百步)
- (12) 她用按在心口上的那只手揉了揉胸。(《四世同堂》百步)
- (13) 白茹揉着被握痛了的小手，嘴一撇，头一歪：“你的耳朵有多长？”(《林海雪原》百步)

当用其他部位或东西来比喻手时，也可以用“揉”，这种用法属于比喻用法。比如：

- (14) 她用脚踩着钱康的斜方肌，脚趾用力按揉着。(北大语料库)

“揉眼睛”“揉手”可以使对象舒展，但也未必都表示对象舒展。也就是说，这个义项的“揉”在长期的使用中，“使对象舒展”义逐渐淡化，在某种语境中也可以仅仅用来表示“用手来回擦或搓”义。这个语义在没有完全独立前，是该义项的周边义，当其无需语境的帮助就可以激活该义时，就从母体义项分裂出去，形成一个独立的义项。

3. 2. 3 用手来回擦或搓对象等

该义项“揉”的语义特征如下：

[+平面多点加力] [-立体多点同时加力]

[±对象变形] [-对象舒展] [-对象柔软] [-对象移动] [-对象成圆形状]

[+用手]

比如：

- (15) 据说，赵镰头棺木下葬时，张仓老汉又突然揉着他的烂眼圈，哭着喊叫“俺这镰头哥……”。(北大语料库)

- (16) 我把他往回一拖，又往前一揉，让他乖乖地坐到床上了。他揉着手，迷惑不解地看着我。（《人啊，人》对比语料库）
- (17) 瑞宣手里不知不觉的揉着一点黄土，简单的告诉明白了孙七。（《四世同堂》百步）
- (18) 那天早晨我领着老三，从下荒的辽宁马庄逃亡回到家，当时拥在妈妈的怀抱里，老三痛哭着揉着肮脏的五花脸说 妈，我再也不要离开家了。（《红马》百步）
- (19) 慢慢的，用软柔的十指，轻揉丝帕，洗净了绸衫。（《老舍剧本》百步）
- (20) 大妈以手揉布，看布质好坏。（《老舍剧本》百步）

在这个义项中，“揉”仅仅用来表示用手来回擦或搓这个动作，而并不关心对象是否因平面受力而发生变化。由于这个义项是从“用手来回擦，使对象舒展或柔软”义项中的周边义扩展出来的，因此，在语义上与母体义项构成语义连续统。也就是说，这个义项中的“揉”还隐含母体义项的语义，在有适当语境时也是可以被激活的。比如“揉手”，在没有任何语境指示的情况下，是有歧义的。它既可以表示揉手并使手的肌肉舒展便得柔软，也可以单纯表示揉搓手这个动作。这是因为“揉手”处在“用手来回擦，使对象舒展或柔软”和“用手来回擦或搓对象等”这两个义项的语义连续统上。

3.2.4 团弄，使对象变形或达到某种结果

该义项“揉”的语义特征如下：

[+平面多点加力] [±立体多点同时加力]

[+对象变形] [±对象舒展] [+对象柔软] [-对象向另一物体内部移动] [+对象成圆形状]

[+用手]

比如：

- (21) 小娥正在案板上揉面团回过头说：“你心里想妹子了，嘴里可说是给妹子拜年拜年，拿的啥礼物？”（《白鹿原》百步）

(22) 那位亲家太太是惯下来了，总是自己揉一袋烟，丫头拿过香盘子去点。(《儿女英雄传》百步)

(23) 她的小手揉着条很小的，花红柳绿的手帕。(北大语料库)

(24) 仙坡揉着辫子上的红穗儿，想了半天。(北大语料库)

(25) 用脚揉面，是那个地区的特点，也是二嫫身上最出馊的地方。(北大语料库)

在这个义项中，“揉”不仅蕴含对对象平面多点加力，而且，还蕴含对对象立体多点同时加力。但是，立体多点同时加力时，有一个十分重要的语义特征，这就是往往需要伴随一个结果，即对象成圆形状或接近圆形状。(23)和(24)中的“揉”虽然不伴随结果，但对对象变形，表示的是“团弄”。(25)为比喻用法。

3. 2. 5 来回擦或团弄，使对象移动

该义项“揉”的语义特征如下：

[+平面多点加力] [-立体多点同时加力]

[-对象变形] [-对象舒展] [-对象柔软] [+对象向另一物体内部移动] [-对象成圆形状]

[+用手]

比如：

(26) 甬想往我眼里揉沙子！(北大语料库)

(27) 嗯，我妈向来眼里不揉沙子，等我回去再说。(《大宅门》百步)

在这个义项中，“揉”要求对象移动。由于对象移动，因此，也就要求处所论元共现。

3. 2. 6 将某一抽象物体融合进另一抽象物体内部

该义项“揉”的语义特征如下：

[+平面多点加力] [-立体多点同时加力]

[-对象变形] [-对象舒展] [-对象柔软] [+对象向另一物体内部移动] [-对象成圆形状]

[-用手]

比如：

- (28) 于会泳把曲艺、地方戏的音乐语言揉进京剧里，是成功的。(北大语料库)
- (29) 我趴在小窗口，看到杜翰明又站在枣树下拉琴，他把大自然点点滴滴的音符凝聚在一起，揉进琴弦，汇成了一个优美的旋律。(《轮椅上的梦》对比语料库)
- (30) 有先入为主的偏见；或者由于他们知觉的分化性较差，而把主观意见揉进知觉的事实中去。(北大语料库)
- (31) 这开怀的笑和这一下一下往外跳的笑揉在一起，是那么富于感染力，(北大语料库)
- (32) 微风揉着湿润，再把它稀释，冲淡，沁人心脾，真有舒筋活血甚至净化灵(北大语料库)

这个义项是利用换喻的原理从“3.2.5 来回擦或团弄，使对象移动”这个义项扩展出来的。这个义项同样需要处所论元与其共现。这里的“处所”通常指“抽象处所”。

3.3 日语「揉む」各个义项中的语义特征分析

由于日语「揉む」语义要求的不同，我们在3.1标准的基础上，增加4个语义特征：[±对象来回移动] [±提案] [±人群] [±社会磨练]。这4个语义特征是汉语“揉”所没有的。

3.3.1 両手を合わせてこするように動かす

该义项“揉”的语义特征如下：

- [－平面多点加力] [+立体多点同时加力]
[+对象变形] [－对象舒展] [－对象柔软] [－对象向另一物体内部移动] [－对象来回移动] [－对象成圆形状] [－提案] [－人群] [－社会磨练]
[+用手]

比如：

- (33) くちばみにさされたる人、かの草を揉みて付けぬれば、則ち癒ゆとなん。

『徒然草 96』

(34) 本当にそうなのか、と花や葉茎などを揉んでみましたが、全然におわず、ふつうの草の青くさいにおいだけでした。実と根は、かいでみませんでした。 (1990年09月18日朝刊)

(34) 摘んだお茶の葉は蒸して揉み、乾燥させるのです。(『15万例文・成句現代国語用例辞典』)

在这个义项中, [+立体多点同时加力] 表示“转动式加力”, 即对象呈棍状形受力。

3. 3. 2 手のひらで物を包んで、また、指で物をつまむようにして、くり返し圧力を加える。

该义项“揉”的语义特征如下：

[－平面多点加力] [+立体多点同时加力]

[±对象变形] [+对象舒展] [+对象柔软] [－对象向另一物体内部移动] [－对象来回移动] [－对象成圆形状] [－提案] [－人群] [－社会磨练]

[+用手]

比如：

(36) しかし相手は43年ぶりという主人公の訪問を喜び、泊まっていけとすめる。主人公は相手の腫れあがった足を揉んでやる。(1991年01月20日朝刊)

(37) 横着な銀行員に代わってひたすら現場を回った。パン屋に融資するなら朝4時に工場から香ばしい匂いがするか、料理屋なら厨房を覗き板前の爪まで見る、ヤクザ関係か疑わしければ肩を揉みながら入れ墨がないか確認した。(2003年11月24日週刊)

(38) 秘密工場はタイ人のためのコンビニ店の役割も果たしているようだ。カアオ・ニャオはちょうど掌にのる長方形のモチ米だ。片手で揉んでダンゴにしながらかぎっては口に運ぶ。バンコクでは1個2バーツ(約10円)。(1990年04月24日週刊)

(39) すると大将二の腕へ力瘤を入れて、一寸攫んでみると云うから、指の先

で揉んでみたら、何の事はない湯屋にある軽石の様なものだ。(『坊ちゃん』语料库)

(40) 士官は深い暗い色の茶碗を捧げ持って、女の前へ膝行した。女は乳房を両手で揉むようにした。(『金閣寺』语料库)

(41) 指で耳たぶを挟んで軽く揉む。(『15万例文・成句現代国語用例辞典』)

(42) 燐寸が消えただけでは、学生は気がすまぬらしかった。礎石の上に捨てた燐寸を、靴の裏で念入りに揉んだ。(『金閣寺』语料库)

「揉む」这个义项的 [+立体多点同时加力] 表示的不是“转动式加力”，即对象不是呈棍状形受力，而是接受指头加力捏掐。因此，这个义项与必须用双手加力的原型义项不同，也可以单手加力，而且，对象会由此变形并舒展和柔软。所以，这个义项的语义容易让人觉得与汉语“揉”“[2] 用手来回擦，使对象舒展或柔软”义项的语义相似。

3.3.3 くり返し激しく揺り動かす。

该义项“揉”的语义特征如下：

[－平面多点加力] [+立体多点同时加力]

[－对象变形] [－对象舒展] [－对象柔软] [－对象向另一物体内部移动] [+对象来回移动] [－对象成圆形状] [－提案] [－人群] [－社会磨练]

[－用手]

比如：

(43) 「祭りがマンネリ化し気が薄れようとしている時、基地に住む多くの外人家族などに参加を呼びかけ、共に神輿を揉む」などとし、基地との交流を強く打ち出している。(2003年07月13日朝刊)

(44) そして湯を揉み、唄をうたひ、煮ゆるごとき湯の中に浸つて、やがて全身を脱脂綿に包んで宿に歸つて行く。(HP)

这个义项的「揉む」对共现论元有特殊的要求。在主动句中，通常只要求与「御輿」和「湯」共现。

3. 3. 4 意見を出し合って十分に検討する。

该义项“揉”的语义特征如下：

- [-平面多点加力] [+立体多点同时加力]
- [-对象变形] [-对象舒展] [-对象柔软] [-对象向另一物体内部移动] [-对象来回移动] [-对象成圆形状] [+提案] [-人群] [-社会磨练]
- [-用手]

比如：

(46) 提案を揉んで改める。(『15 万例文・成句現代国語用例辞典』)

这个义项对共现论元要求有严格的规定。通常只能是表示“提案”“草案”一类的论元。而且，[+立体多点同时加力]也是一种比喻的用法。

3. 3. 5 大勢の人が体を寄せるようにして押し合う。

该义项“揉”的语义特征如下：

- [-平面多点加力] [+立体多点同时加力]
- [-对象变形] [-对象舒展] [-对象柔软] [-对象向另一物体内部移动] [-对象来回移动] [-对象成圆形状] [-提案] [+人群] [-社会磨练]
- [-用手]

比如：

(47) 人込みに揉まれて歩いているうちに、意識は次第に遠のき、吐き気と目眩と悪寒で足元は覚束なくなる。(1995 年 11 月 13 日週刊)

这个义项对共现论元要求有严格的规定。通常只能是表示“人群”一类的论元，而且，通常只用作被动句。

3. 3. 6 苦労を経験して、鍛える。

该义项“揉”的语义特征如下：

- [-平面多点加力] [+立体多点同时加力]

[－对象变形] [－对象舒展] [－对象柔软] [－对象向另一物体内部移动] [－对象来回移动] [－对象成圆形状] [－提案] [－人群] [+社会磨练]
[－用手]

比如：

- (48) 「だから小泉さんには、どこか育ち切れていないところがあるんですね。
人間に揉まれていないというか、自分でもがき苦しんで生きてこなかった
たんでしょう」(2004年09月06日週刊)
- (49) うちの子は世間知らずなので、社会に出て揉まれたほうがいい。(『15万
例文・成句現代国語用例辞典』)
- (50) 世の荒波に揉まれて強くなった。(『15万例文・成句現代国語用例辞典』)
- (51) ビールの泡撮りだけで3日かける、品質主義に揉まれてテクニックを身
につけたから、絶対的な自信がもてるようになった。(2003年03月03
日週刊)

这个义项「揉む」对共现论元有严格的限制，通常也只能用在被动句中。

4. 汉语“揉”和日语「揉む」的语义扩展机制和各义项的语义扩展关系

4.1 汉语“揉”的语义扩展机制

解释语义扩展机制这个问题需要运用“家族相似性”的原理。即爷爷奶奶、爸爸妈妈、兄弟姐妹、儿子女儿、孙子孙女、重孙子重孙女之间，尽管各自长相不同，性格迥异，而且，重孙子重孙女与曾祖父曾祖母的长相、性格、关系等要比爸爸妈妈与爷爷奶奶的更为“虚化”，但他们仍然是一个家族，这是因为他们之间具有“一脉相承”的血缘关系。血缘关系越近越相似，血缘关系越远越不相。因此，找到这个“一脉相承”的“血缘关系”，也就可以找到贯穿各个义项的脉络；理清相似性程度的线索，也就可以弄清语义扩展的机制，以此解释语义扩展的关系。

我们将“揉”各个义项的语义特征归纳为表1。

从表1中可以看出，尽管“揉”6个义项中的语义特征各有特点，但它们都具有一个共同的语义特征，这就是 [+平面多点加力]。

	平面 多点 加力	立体 多点 同时 加力	对象 变形	对象 舒展	对象 柔软	对象 向另 一物 体内 移动	对象 成圆 形状	用手
[1] 用手加力使对象变形	+	-	+	-	-	-	-	+
[2] 用手来回擦, 使对象舒展或柔软	+	-	±	+	+	-	-	+
[3] 用手来回擦或搓对象等	+	-	±	-	-	-	-	+
[4] 团弄, 使对象变形或达到某种结果	+	±	+	±	+	-	+	+
[5] 来回擦或团弄, 使对象移动	+	-	-	-	-	+	-	+
[6] 将某一抽象物体融合进另一抽象物体内	+	-	-	-	-	+	-	-

表 1

给对象平面多点加力, 势必会使受力对象发生变化。这种变化在“揉”的各个义项里, 或是表现为“变形”, 或是表现为“舒展”, 或是表现为“柔软”, 或是表现为“成圆形状”, 或是表现为“移动”。这些语义都来自 [+对象变形] 这个语义特征。

“[1] 用手加力使对象变形”是“揉”的原型义项, 给对象平面多点加力的过程中, 对象除了单纯的“变形”外, 还可以变得“舒展”和“柔软”, 这个语义在长时期的使用中逐渐独立出来后, 就形成一个新的义项, 即“[2] 用手来回擦, 使对象舒展或柔软”。

“[2] 用手来回擦, 使对象舒展或柔软”这个动作在不断重复的过程中, 久而久之就会出现使用手心或手指给对象加力并伴随“团弄”这个动作。如果是“团弄”, 就会伴随结果。但这里的“结果”不是“舒展”或“柔软”, 而是具有某种具体形状的“结果”。这个语义在长时期的使用中逐渐独立出来后, 就形成一个新的义项, 即“[4] 团弄, 使对象变形或达到某种结果”。当然, “[2] 用手来回擦, 使对象舒展或柔软”这个动作在不断重复的过程中, 除了会伴随“团弄”这个动作外, 焦点也会逐渐发生变化, 即只注重用手来回擦或搓这个动作, 而不关心对象是否发生变化。这个语义在长时期的使用中逐渐独立出来后, 就形成一个新的义项, 即“[3] 用手来回擦或搓对象等”。

“[4] 团弄, 使对象变形或达到某种结果”这个动作蕴含着“来回擦”这个动作, 在长期使用的过程中, 对象由发生物理性变化发展为发生位置性变化, 即出现“移动”

这个现象。这个语义在长时期的使用中逐渐独立出来后,就形成一个新的义项,即“[5]来回擦或团弄,使对象移动”。利用暗喻和换喻的原理,可以以抽象性事物暗喻或换喻具体性事物,这个语义在长时期的使用中逐渐独立出来后,就形成一个新的义项,即“[6]将某一抽象物体融合进另一抽象物体内”。

从上面的分析中可以看出,充当“一脉相承”的“血缘关系”的是原型义项中 [+平面多点加力] 和 [+对象变形] 这两个最基本的语义特征。与这两个语义特征的关系远近勾画出语义扩展关系图,这两个语义特征扩展出新义项后,新义项又通过暗喻或换喻原理不断扩展新义项。这就是“揉”的语义扩展机制。

4.2 汉语“揉”各义项的语义扩展关系

根据上面对“揉”各个义项的语义特征和语义扩展机制的分析,我们可以把“揉”各义项的语义扩展关系做如下描写:

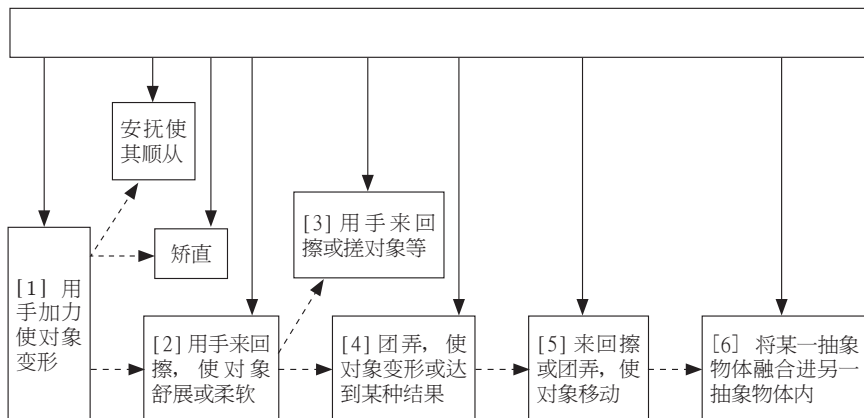


图 1

“[1] 用手加力使对象变形”为原型义项,古代汉语从原型义项中扩展出“安抚使其顺从”、“矫直”和“[2] 用手来回擦,使对象舒展或柔软”3个义项。在现代汉语中,

前两个义项消失，后一个义项得到进一步的发展。从“[2] 用手来回擦，使对象舒展或柔软”中又扩展出“[3] 用手来回擦或搓对象等”和“[4] 团弄，使对象变形或达到某种结果”两个义项。从“[4] 团弄，使对象变形或达到某种结果”中扩展出“[5] 来回擦或团弄，使对象移动”义项。从“[5] 来回擦或团弄，使对象移动”中扩展出“[6] 将某一抽象物体融合进另一抽象物体内”义项。

4. 2 日语「揉む」各义项的语义扩展关系和语义扩展机制

4. 2. 1 语义扩展机制

归纳「揉む」各个义项的语义特征，我们可以得到表 2。

从表 2 中可以看出，尽管「揉む」6 个义项中的语义特征各有特点，但它们都具有一个共同的语义特征，这就是 [+立体多点同时加力]。这与汉语“揉”所具有的共同语义特征 [+平面多点加力] 有着根本的区别。

	平面 多点 加力	立体 多点 同时 加力	对象 变形	对象 舒展	对象 柔软	对象 向另 一物 体内 移动	对象 来回 移动	对象 成圆 形状	提案	人群	社会 磨练	用手
[1] 両手を合わせてこするように動かす	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+
[2] 手のひらで物を包んで、また、指で物をつまむようにして、くり返し圧力を加える	-	+	±	+	+	-	-	-	-	-	-	+
[3] くり返し激しく揺り動かす	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-
[4] 意見を出し合って十分に検討する	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-
[5] 大勢の人が体を寄せするようにして押し合う	-	+	-	-	-	-	-	-	-	+	-	-
[6] 苦労を経験して、鍛える	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-

表 2

「[1] 両手を合わせてこするように動かす」是「揉む」的原型义项，[+立体多点加力] 和 [+对象变形] 是两个主要的语义特征。在给对象多点同时加力的过程中，对象除了单纯的“变形”外，还可以变得“舒展”和“柔软”。这个语义在长时期的

使用中逐渐独立出来后，就形成一个新的义项，即「[2] 手のひらで物を包んで、また、指で物をつまむようにして、くり返し圧力を加える」。这个义项的语义特征与汉语“揉”中“用手来回擦，使对象舒展或柔软”义项的十分相似。如果说汉语的“揉”与日语的「揉む」可以“互译”，应该指的是这两个义项。

借喻「[1] 両手を合わせてこするように動かす」这个语义，用来表示对「神輿」多方加力使其激烈晃动，以及用木板等搅拌「湯」，以木板的各面对「湯」多方加力，使其激烈流动。当该语义独立出来后，便形成新的义项，即「[3] くり返し激しく揺り動かす」。

原型义项的语义进一步虚化，便引申出将“建议”和“提议”好比放在手中揉搓一般的“意見を出し合って十分に検討する”这个意思。同时，如果被“揉搓”的是人的话，便引申出“在人群中被挤来挤去”这个意思。这两个语义在长时期的使用中逐渐独立出来后，就形成新的义项，即「[4] 意見を出し合って十分に検討する」和「[5] 大勢の人が体を寄せるようにして押し合う」。

「[5] 大勢の人が体を寄せるようにして押し合う」再进一步换喻和虚化，便产生“受社会磨练”的意思，当这个语义独立出来后，便形成新的义项，即「[6] 苦勞を経験して、鍛える」。

从上面的分析中可以看出，充当“一脉相承”的“血缘关系”的是原型义项中 [+立体多点加力] 和 [对象变形] 这两个最基本的语义特征。与这两个语义特征的关系远近勾画出语义扩展关系图，这两个语义特征扩展出新义项后，新义项又通过暗喻或换喻原理不断扩展新义项。这就是「揉む」的语义扩展机制。

4. 2. 2 语义扩展关系

根据上面对「揉む」各个义项的语义特征和语义扩展机制的描写，我们可以把「揉む」各义项的语义扩展关系做如下描写：

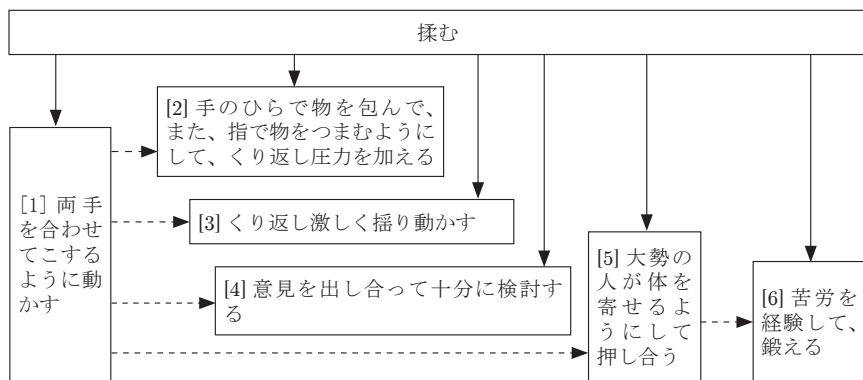


图 2

「[1] 両手を合わせてこするように動かす」为原型义项,从原型义项中扩展出「[2] 手のひらで物を包んで、また、指で物をつまむようにして、くり返し圧力を加える」、 「[3] くり返し激しく揺り動かす」、 「[4] 意見を出し合って十分に検討する」、 「[5] 大勢の人が体を寄せるようにして押し合う」4个义项。从「[5] 大勢の人が体を寄せるようにして押し合う」义项中再扩展出「[6] 苦労を経験して、鍛える」这个义项。从理论上讲,「[5] 大勢の人が体を寄せるようにして押し合う」与「[6] 苦労を経験して、鍛える」、 「[1] 両手を合わせてこするように動かす」构成语义连续统,但是,由于「[5] 大勢の人が体を寄せるようにして押し合う」从「[1] 両手を合わせてこするように動かす」中扩展出来时和「[6] 苦労を経験して、鍛える」从「[5] 大勢の人が体を寄せるようにして押し合う」中扩展出来时,运用的都是隐喻和换喻的原理,而且语义完全虚化,所以,在通常情况下,彼此不会激活对方义。而且,「揉む」的各个义项之间通常也不会出现歧义现象。

5. 汉语“揉”和日语「揉む」各义项的基本句式与语义特征对共现论元的选择与预测

通过上面的考察,我们理清了汉语的“揉”和日语的「揉む」的义项分类,并弄

清了各个义项中语义特征的分布情况和各个义项之间语义扩展机制和形成语义扩展关系的动因，这给我们考察语义特征对共现论元的选择与预测提供了一个事实平台。下面，我们就在这个平台上来考察汉语“揉”和日语「揉む」各义项的基本句式与语义特征对共现论元的选择与预测¹³⁾。

5.1 汉语“揉”各义项的基本句式与语义特征对共现论元的选择与预测

5.1.1 用手加力使对象变形

这个义项的语义特征为 [+平面多点加力] [+对象变形] [+用手]。用手给对象平面多点加力，是一个带意志性的主动性动作（如果没有特殊的说明，以下各个义项皆同），因此，它要求施事和受事作为必有论元与其共现。

该语义投射到句法结构上时，通常为A揉B（A为“施事论元”，B为“受事论元”）。

当施事论元的语义特征为 [+人]、受事论元的语义特征为 [+可接受用手平面多点加力并可以由此变形的物体] 时，该句式才能成立，语义关系才能得到保障。比如“(人们) 揉木为耒”等。

5.1.2 用手来回擦，使对象舒展或柔软

这个义项的语义特征为 [+平面多点加力] [±对象变形] [+对象舒展] [+对象柔软] [+用手]。因此，它要求施事和受事作为必有论元与其共现。

该语义投射到句法结构上时，通常为A揉B（A为“施事论元”，B为“受事论元”）。

当施事论元的语义特征为 [+人]、受事论元的语义特征为 [±可接受用手平面多点加力并可以由此变形的物体] [+可接受用手平面多点加力并可以由此舒展的物体] [+可接受用手平面多点加力并可以由此变柔软的物体] 时，该句式才能成立，语义关系才能得到保障。比如“他揉眼睛”、“他揉眼圈”、“他揉太阳穴”、“他揉鼻子”、“他揉脸”、“他揉肩膀”、“他揉肚子”“他揉伤口”等。

13) 我们这里考察的句式对象，除了必要时，通常只限于基本句式。基本句式是指该义项最常用的句式。

5. 1. 3 用手来回擦或搓对象等

这个义项的语义特征为 [+平面多点加力] [±对象变形] [+用手]。因此，它要求施事和受事作为必有论元与其共现。

该语义投射到句法结构上时，通常为 A 揉 B (A 为“施事论元”，B 为“受事论元”)。

当施事论元的语义特征为 [+人]、受事论元的语义特征为 [±可接受用手平面多点加力并可以由此变形的物体] ([-可接受用手平面多点加力并可以由此变形的物体] 表示对象接受用手平面多点加力，但未必一定变形) 时，该句式才能成立，语义关系才能得到保障。比如“他揉衣服”、“他揉耳朵”、“他揉手”、“他揉布”等。

5. 1. 4 团弄，使对象变形或达到某种结果

这个义项的语义特征为 [+平面多点加力] [±立体多点同时加力] [+对象变形] [±对象舒展] [+对象柔软] [+对象成圆形状] [+用手]。因此，它要求施事和受事作为必有论元与其共现。

该语义投射到句法结构上时，通常为 A 揉 B (A 为“施事论元”，B 为“受事论元”)。

当施事论元的语义特征为 [+人]、受事论元的语义特征为 [+可接受用手平面或立体多点加力并可以由此变形的物体] [±可接受用手平面或立体多点加力并可以由此舒展的物体] [+可接受用手平面或立体多点加力并可以由此变柔软的物] [+可接受用手平面或立体多点加力并可以成为圆形状的物体] 时，该句式才能成立，语义关系才能得到保障。比如“他揉面”、“他揉橡皮泥”、“他揉泥球”、“他揉馒头”、“他揉纸团”、“他揉手帕”、“他揉辫子上的红穗儿”、“他揉一袋烟”等。

5. 1. 5 来回擦或团弄，使对象移动

这个义项的语义特征为 [+平面多点加力] [+对象向另一物体内部移动] [+用手]。因此，它除了要求施事和受事作为必有论元与其共现外，还要求处所也作为必有论元与其共现。这里的“处所”有两个类型，一个是具体的“处所”，一个是以换喻原理表示的抽象的“处所”。

该语义投射到句法结构上时，至少形成三种句式：

A往C揉B。(A为“施事论元”，B为“受事论元”，C为“处所论元”)

C揉B。(B为“受事论元”，C为“处所论元”)

A把B揉进/出C。(A为“施事论元”，B为“受事论元”，C为“处所论元”)

当施事论元的语义特征为 [+人]、受事论元的语义特征为 [+可接受平面多点加力并可以由此向另一物体内部移动的物体] [+可接受多点加力并可以由此向另一物体内部移动的抽象事物]，处所论元的语义特征为 [+可接受受平面多点加力的物体移动至其内部的处所] 时，该句式才能成立，语义关系才能得到保障。比如“他往她眼里揉沙子”、“眼睛里揉沙子”、“她把沙子揉出眼睛”等。

5.1.6 将某一抽象物体融合进另一抽象物体内部

这个义项的语义特征为 [+平面多点加力] [+对象向另一物体内部移动] [-用手]。由于这个义项的“揉”义用作比喻，除了可以用来表示施事的意志性动作外，还可以用来描写客观的情景。当用来描写客观的情景时，不带意志性。因此，句法上“施事”的位置上出现的不是带意志性的“施事”，而是不带意志性的“主事”。所以，在某个句式里它要求施事和受事作为必有论元与其共现，在另外的句式里要求主事或处所作为必有论元与其共现。

该语义投射到句法结构上时，至少形成三种句式：

把B揉进C。(A为“施事”，B为“受事”，C为“处所”)

B和B'揉在一起。(B和B'为“受事”)

A'揉着B。(A'为“主事”，B为“受事”)

当施事论元的语义特征为 [+人]、主事论元的语义特征为 [+抽象性事物] [+自然现象]，受事论元的语义特征为 [+可以与另一抽象性事物相融合的抽象性事物] [+可以与另一自然现象相融合的自然现象]，处所论元的语义特征为 [+可接受某一抽象事物移动至其内部的比喻性处所] [+可接受某一自然现象移动至其内部的比喻性处所] [+可接受某一生理现象移动至其内部的比喻性处所] 时，该句式才能成立，语义关系才能得到保障。比如“他把曲艺、地方戏的音乐语言揉进京剧里”、“这开怀的笑和这一下一下往外跳的笑揉在一起”、“微风揉着湿润”等。

5.2 日语「揉む」各义项的基本句式与语义特征对共现论元的选择与预测

5.2.1 両手を合わせてこするように動かす

这个义项的语义特征为 [+立体多点同时加力] [+对象变形] [+用手]。用手给对象立体多点同时加力，是一个带意志性的主动性动作（如果没有特殊的说明，以下各个义项皆同），不过，这里的“立体多点加力”表示“转动式加力”，即对象呈棍状形受力。它要求施事和受事作为必有论元与其共现。

该语义投射到句法结构上时，通常为AがBを揉む（A为“施事论元”，B为“受事论元”）。

当施事论元的语义特征为 [+人]、受事论元的语义特征为 [+可接受用手立体多点加力并可以由此变形的物体] 时，该句式才能成立，语义关系才能得到保障。比如「彼女はお茶の葉を揉む」等。

5.2.2 手のひらで物を包んで、また、指で物をつまむようにして、くり返し圧力を加える。

这个义项的语义特征为 [+立体多点同时加力] [±对象变形] [+对象舒展] [+对象柔软] [+用手]。这里的“立体多点加力”表示的不是“转动式加力”，即对象不是呈棍状形受力，而是表示指头加力捏掐。因此，它要求施事和受事作为必有论元与其共现，

该语义投射到句法结构上时，通常为AがBを揉む（A为“施事论元”，B为“受事论元”）。

当施事论元的语义特征为 [+人]、受事论元的语义特征为 [±可接受用手立体多点加力并可以由此变形的物体] [+可接受用手立体多点加力并可以由此舒展的物体] [+可接受用手立体多点加力并可以由此变柔软的物体] 时，该句式才能成立，语义关系才能得到保障。比如「彼は足を揉む」「彼女は彼の肩を揉む」「女は乳房を両手で揉む」等。

5.2.3 くり返し激しく揺り動かす。

这个义项的语义特征为 [+立体多点同时加力] [+对象来回移动] [+用手]。这个义项的用法是一种比喻性用法，因此，对共现的论元有严格的限制。尽管它要求施事和受事作为必有论元与其共现，投射到句法结构上时，通常为AがBを揉む（A为“施事论元”，B为“受事论元”）。但是，只有当施事论元的语义特征为 [+人]，受事论元的语义特征为 [+神輿] [+湯] 时，该句式才能成立，语义关系才能得到保障。比如「彼らは御輿を揉む」「彼女たちは湯を揉んでいる」等。

5.2.4 意見を出し合って十分に検討する。

这个义项的语义特征为， [+立体多点同时加力] [+提案] [-用手]。这个义项的用法是一种比喻性用法，因此，对共现的论元有严格的限制。尽管它要求施事和受事作为必有论元与其共现，投射到句法结构上时，通常为AがBを揉む（A为“施事论元”，B为“受事论元”）。但是，只有当施事论元的语义特征为 [+人]，受事论元的语义特征为 [+提案類] 时，该句式才能成立，语义关系才能得到保障。比如「彼らは提案を揉んで改める」等。

5.2.5 大勢の人が体を寄せるようにして押し合う。

这个义项的语义特征为 [+立体多点同时加力] [+人群] [-用手]。这个义项的用法是一种比喻性用法，此时说话者的视点已经不在带意志性的主动性动作上，而是在描写某种情景上。这里的 [+立体多点同时加力] 实际上是一种结果，即受事接受立体多点加力。这个义项要求施事和受事（在通常的语境里，受事一般可以不出现）作为必有论元与其共现，但要表现的并非是施事的意志性的主动性动作。

这种语义关系投射到句法结构上时，通常为被动句：AがBに揉まれる（A为“受事”，B为“施事”）。因此，当施事论元的语义特征为 [+人群]（或“人群”的比喻说法）、受事论元的语义特征为 [+人] 时，该句式才能成立，语义关系才能得到保障。比如「彼は人込みに揉まれながら歩いている」「彼は満員電車に揉まれながら会社に向かって歩いている」等。

5. 2. 6 苦勞を経験して、鍛える。

这个义项的语义特征为 [+立体多点同时加力] [+社会磨练] [-用手]。这个义项的用法是一种换喻性用法，以在人群中被挤来挤去来比喻接受社会的磨练。此时说话者的视点也不在带意志性的主动性动作上，而是在描写某种情景上。这里的 [+立体多点同时加力] 实际上也是一种结果，即受事接受立体多点加力。这个义项要求施事和受事（在通常的语境里，受事一般可以不出现）作为必有论元与其共现，但要表现的并非是施事的意志性的主动性动作。

这种语义关系投射到句法结构上时，通常为被动句：AがBに揉まれる（A为“受事”，B为“施事”）。当施事论元的语义特征为 [+可以用来表现社会磨练义的事物]、受事论元的语义特征为 [+人] 时，该句式才能成立，语义关系才能得到保障。比如「彼は世の荒波に揉まれて強くなった」等。

6. 小结

汉语“揉”和日语「揉む」的各个义项的语义特征和各义项要求共现的必有论元（处所论元只是汉语“揉”的必有论元，故省略）的语义特征可归纳为表3和表4。

	平面 多点 加力	立 体 多 点 同 时 加 力	对 象 变 形	对 象 舒 展	对 象 柔 软	对 象 向 另 一 物 体 内 移 动	对 象 来 回 移 动	对 象 成 圆 形 状	提 案	人 群	社 会 磨 练	用 手
揉												
[1] 用手加力使对象变形	+	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+
[2] 用手来回擦，使对象舒展或柔软	+	-	±	+	+	-	-	-	-	-	-	+
[3] 用手来回擦或搓对象等	+	-	±	-	-	-	-	-	-	-	-	+
[4] 团弄，使对象变形或达到某种结果	+	±	+	±	+	-	+	-	-	-	-	+
[5] 来回擦或团弄，使对象移动	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	±
[6] 将某一抽象物体融合进另一抽象物体内部	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-
「揉む」												
[1] 両手を合わせてこするように動かす	-	+	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+
[2] 手のひらで物を包んで、また、指で物をつまむようにして、くり返し圧力を加える	-	+	±	+	+	-	-	-	-	-	-	+
[3] くり返し激しく揺り動かす	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-	-	-
[4] 意見を出し合って十分に検討する	-	+	-	-	-	-	-	-	+	-	-	-
[5] 大勢の人が体を寄せるようにして押し合う	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	+	-
[6] 苦勞を経験して、鍛える	-	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+

表 3

于：语义特征对共现论元的选择与预测

义项	句式	施事	受事论元的语义特征
[1] 用手加力使对象变形	施事揉受事	[+人]	[+可接受用手平面多点加力并可以由此变形的物体]
[2] 用手来回擦, 使对象舒展或柔软	施事揉受事	[+人]	[±可接受用手平面多点加力并可以由此变形的物体] [+可接受用手平面多点加力并可以由此舒展的物体] [+可接受用手平面多点加力并可以由此变柔软的物体]
[3] 用手来回擦或搓对象等	施事揉受事	[+人]	[±可接受用手平面多点加力并可以由此变形的物体]
[4] 团弄, 使对象变形或达到某种结果	施事揉受事	[+人]	[+可接受用手平面或立体多点加力并可以由此变形的物体] [±可接受用手平面或立体多点加力并可以由此舒展的物体] [+可接受用手平面或立体多点加力并可以由此变柔软的物] [+可接受用手平面或立体多点加力并可以成为圆形状的物体]
[5] 来回擦或团弄, 使对象移动	施事往处所揉受事处所揉受事 施事把受事揉进/出/处所	[+人]	[+可接受平面多点加力并可以由此向另一物体内移动的物体] [+可接受多点加力并可以由此向另一物体内移动的抽象事物]
[6] 将某一抽象物体融合进另一抽象物体内	把受事揉进处所 受事和受事揉在一起 主事揉着受事	[+人] 主事 [+抽象性事物] [+自然现象]	[+可以与另一抽象性事物相融合的抽象性事物] [+可以与另一自然现象相融合的自然现象]
[1] 両手を合わせてこするように動かす	施事が受事を揉む	[+人]	[+可接受用手立体多点加力并可以由此变形的物体]
[2] 手のひらで物を包んで、また、指で物をつまむようにして、くり返し圧力を加える	施事が受事を揉む	[+人]	[±可接受用手立体多点加力并可以由此变形的物体] [+可接受用手立体多点加力并可以由此舒展的物体] [+可接受用手立体多点加力并可以由此变柔软的物体]
[3] くり返し激しく揺り動かす	施事が受事を揉む	[+人]	[+神輿] [+湯]
[4] 意見を出し合って十分に検討する	施事が受事を揉む	[+人]	[+提案類]
[5] 大勢の人が体を寄せるようにして押し合う	(受事) が施事に揉まれる	[+人群]	[+人]
[6] 苦労を経験して、鍛える	(受事) が施事に揉まれる (受事) が施事で揉まれる	[+可以用来表现社会磨练义的事物]	[+人]

表 4

从上述的分析和表 3 表 4 的归纳我们可以得到如下结论：

- (1) 汉语的“揉”和日语的「揉む」有着各自的义项分类和义项扩展关系网络。
- (2) 这些义项分类和义项扩展关系网络的形成来自各自的语义扩展机制。
- (3) 控制和决定义项分类和义项扩展网络形成的是原型义项中的基本语义特征。

(4) 不同的义项有着各自与其他义项相区别的语义特征，这些语义特征将控制和决定共现论元的选择和预测。

因此，

- a. 汉语的“揉”和日语的「揉む」之所以可以有相同的共现论元—比如“揉肩膀”和「肩を揉む」等—表示相似的意思，这是因为汉语的“揉”具有语义特征为：[+平面多点加力] [±对象变形] [+对象舒展] [+对象柔软] [+用手] 和日语的「揉む」具有语义特征为 [+立体多点同时加力] [±对象变形] [+对象舒展] [+对象柔软] [+用手] 的义项。
- b. 汉语的“揉”和日语的「揉む」要求共现的论元中之所以大部分是没有共性的，比如“揉面”“揉眼睛”“揉胸口”“揉衣襟”“揉脑门子”和「*小麦粉を揉む」「*目を揉む」「*胸を揉む」「*上着の前を揉む」「*額を揉む」等，这是因为两者的大部分义项的语义特征是不相同的。
- c. 由于汉语的“揉”和日语的「揉む」大部分义项的语义特征没有共性，那么我们就能假设相同的共现论元也不会完全等值。这是因为两者加力的语义特征不尽相同的缘故，汉语的“揉”为 [+平面多点加力]，而日语的「揉む」为 [+立体多点同时加力]。因此，“揉肩膀”和「肩を揉む」尽管语义近似，但加力方式不同，所以不完全等值。

上面我们论证了动词的语义特征对必有论元的选择和预测作用，但是，并不是说这是决定共现论元的唯一方法。动词的语义特征的确对论元的选择和预测起着关键性的作用，但除此之外，句式义也同样对选择和预测共现论元起着十分重要的作用，而且，共现的必有论元的语义特征还可以选择和预测共现的动词。

参考文献：

奥田靖雄 1967 語彙的な意味のあり方、『教育国語』8〔松本泰丈編『日本語研究の方法』(むぎ書房 1978 年)、『日本の言語学』(第 5 卷、大修館書店)、奥田靖雄『ことばの研究・

- 序説』(むぎ書房 1984年)に転載)
- 木村睦子 1997 『日本語における表層格と深層格の対応関係』『国語研報 113』
- 言語学研究会編 1983 『日本語文法・連語論(資料編)』むぎ書房
- 村木新次郎 1991 『日本語動詞の諸相』ひつじ書房
- 沈阳·郑定欧 1995 《现代汉语配价语法研究》，北京大学出版社
- 石綿敏雄 1999 『現代言語理論と格』ひつじ書房
- 顾 阳 2000 论元结构及论元结构变化，《配价理论与汉语语法研究》语文出版社
- 沈 家煊 2000 句式和配价，《中国语文》第4期
- 山梨正明 2000 『認知言語学原理』くろしお出版
- 山梨正明 2001 「ことばの科学の認知言語学的シナリオ」『認知言語学論考』No.1、ひつじ書房
- 初山洋介 2001 「多義語の複数の意味を統括するモデルと比喻」『認知言語学論考』No.1、ひつじ書房
- 初山洋介·深田智 2003 「第3章意味の拡張」「第4章多義性」、松本暉編『(第3卷)認知意味論』大修館
- 袁 毓林 2002 论元角色的层级关系和语义特征，《世界汉语教学》第3期
- 袁 毓林 2004 论元结构和句式结构互动的动因、机制和条件—表达精细化对动词配价和句式构造的影响，《语文研究》第4期
- 高橋太郎 2002 『動詞九章』ひつじ書房
- 中村芳久編 2004 『(第5卷)認知文法論II』大修館
- 于 康 2004 论元角色和论元位置与义项的相互制约关系—从汉日对比角度出发—，《现代中国語研究第6期》朋友書店
- 于 康 2005 语义扩展模式与汉日对比研究，《语言科学》第4卷第1期，科学出版社
- 于 康 2005 多义·歧义机制与汉日对比研究，『日中言語対照研究論集』第7号，白帝社
- 于康·陈小英 2005 「飛ぶ」的语义扩展机制与「飛んだ」的句式义—兼谈移动焦点在句式选择中的作用，《日语研究》第3辑，商务印书馆
- 小野尚之 2005 『生成語彙意味論』くろしお出版
- Adele E. Goldberg, 1995, *Constructions: A Constructions Grammar Approach to Argument Structure*, Licensed by the University of Chicago Press, Chicago, Illinois, U.S.A. (河上誓作·早瀬尚子·谷口一美·堀田優子訳 2001 『構文文法論—英語構文への認知的アプローチ』研究社)